

月色真美[简日·繁日双语字幕]

Staff:

翻译&校对&时轴&特效: Needfire-G1 (NF-GL)

繁化&压制: 想换 purley

基本介绍:

月色真美的重制工作始于 2020 年 6 月 22 日, 结于 7 月 31 日, 历时月许, 举步维艰。之所以耗时良久, 原因在于:

- 一、本作角色对白倍显真实, 皆为初中学生的日常对话。日常语中存在大量省略, 且对白涉及爱恋时饱含的怯怯之意, 都大大增加了翻译难度;
- 二、本作大量引用太宰治的名言, 为精准翻译必然得多方查究;
- 三、本作主角不好好学习整天网聊, 大大增加了嵌字的工作量。

月色真美 (又名狗粮真甜), 乃 feel. 社于 2017 年春制作的原创动画, 该作名称出自夏目漱石的一则逸闻: I love you 不应翻译为“我爱你”, 而应翻译为月色真美。(其真伪有待考证)

此外, 该作各话标题均出自日本近现代作家的作品名, 剧中男主安昙小太郎亦常常以太宰治的名言自白。

关于主题:

该作似乎只是讲述了一段初中情侣的恋爱故事, 实则不然。

该作原作者在创作剧本之前, 曾有过一种担忧: 能否理解当代孩子们的青涩恋情? 为了积累创作素材, 亦是为了解惑, 他便花了很长时间在各类学生聚集的场所观察中学生的一言一行。而后得出了这样的结论: 哪怕时代不同, 哪怕交流工具从信件变成即时通讯工具, 他们和我们也并没有什么不同。

爱是人的天性, 是世人永恒的话题。爱情注定从青涩稚嫩走向热情似火, 最后归于平淡。该作呈现的便是爱情的初始——青涩稚嫩。

我们都是从学生时代一路走来的, 故而对“反对早恋”这种家庭、学校和社会教育风气深有感触。像月色这种“鼓励早恋”的作品, 若是在十多年前, 恐怕注定会被封杀。

然而随着社会的发展, 观念的革新, 这种固有观念注定会被冲击, 而后变革、重构。爱毕竟是人的天性, 灭人欲之所谓天理, 其消陨不过是时间问题。

我期待未来能建构这样一种爱情教育观: 不是呵斥和反对, 而是悉心呵护和正向引导青春时节少男少女的朦胧恋情。因为:

初恋是自我建构的开始, 是独立人格之一部, 更是不可泯灭的人的天性。学不会爱, 如何为人, 又如何谓之以人。尊重人性, 便是尊重执掌知性的人类本身。

关于翻译：

一、如前所述，对白本身其实很简单，但翻译却较难。为尽可能保留少男少女的语言特性——纯真与羞怯，我等译者颇费心思。

二、东山大法威名常在——包含 op, ed 在内的全部八首歌，皆由东山奈央演唱。这八首歌皆足称经典，不论是歌词的遣词造句，还是曲调的喜乐哀愁，都与本作剧情相得益彰，珠联璧合。故而我等必然要细细雕琢。

结语：

多年来，自己作为观者赏析了不少佳作，让我不由得感佩于作者的匠心。而今作为译者，在前人的感召和指引下，着实想要译出尽可能优良的译本。然而……

今夏以来，个人虽独立翻译了数部作品，但译校过程中，却时常感慨自己能力不足，胸中萦绕的满是无可奈何。不论是自己参与审校的 ef，还是倾力原创的朝花夕誓、末日，乃至现在的月色，虽自信不输于前人，但自己也着实不甚满意（总觉得自己的译本会让精良的原作有所失色）

我深知冰冻三尺非一日之寒，不积跬步无以至千里，然心头有戚已是不吐难平，是故于此小记，望君勿怪。今后仍将于暇时翻译一些作品，诚请各位前辈不吝指正，冀希各位观者不吝赐教。

吐槽：我再也、再也、再也不要翻→校→轴→特效一条龙了！！

Needfire-Gl (NF-GL) 于 2020 年 7 月 25 日

星空字幕组 (XKsub) 于 2020 年 7 月 31 日

本字幕发布页：<https://bbs.vcb-s.com/thread-6174-1-1.html>

欢迎加入星空字幕组，招募 QQ 群：644319022

欢迎关注本组微博：@星空字幕娘 <https://weibo.com/XKsub>

欢迎进入爱发电为本组购买片源贡献一份力量：<https://afdian.net/@XKsub>

如有疑问，欢迎进入本组提问箱提问：<https://www.popiask.cn/4m0DBK>